

تحليل أخطاء ترجمة الملخص العربي باستخدام ترجمة جوجل

نور الحكمة*^١، مبشرة*^٢

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

Nurul Hikmah*¹, Mubasyiroh*²

taklimmsaa@uin-malang.ac.id, mubasyiroh9@uin-malang.ac.id

ملخص البحث

توجد أخطاء ترجمة الملخصات الإندونيسية إلى العربية كثيرا في بحث علمي الطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ، وكان أحد الأسباب أنهم استخدموا ترجمة جوجل ولم يعدلوا بها بشكل صحيح. يهدف هذا البحث أن يجيب على ثلاثة أسئلة: (١) كيف الأخطاء في ترجمة الملخصات الإندونيسية إلى العربية في البحث العلمي الطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟. (٢) ما هي العوامل التي تسبب أخطاء الترجمة؟. (٣) ما آثار الأخطاء في ترجمة الملخصات الإندونيسية إلى العربية؟. تصميم هذا البحث تحليل أخطاء ترجمة الملخصات الإندونيسية إلى العربية بعدد العينة عشرة مستخلص البحث الذي اختارتها الباحثتان؟. خطوات هذا البحث جمع البيانات، وتعيين الأخطاء في ترجمة الملخصات الإندونيسية إلى العربية ، وتصحيح الترجمة الخاطئة. نتائج البحث (١) كانت الأخطاء في كتابة الاسم بالعربي، و مصطلحات العربية، و تركيب إضافي و النعت، و استعمال المفردات الشائعة، و العدد العربي، و كيفية تنظيم كتابة العربية في مكروسوف وورد، و كتابة اللقب الأكاديمي.. (٢)العوامل التي تسبب أخطاء هي أ) عدم التعديل بعد استخدام ترجمة جوجل. ب) نقص المفردات لديهم. ج) عدم قدرتهم على فهم اللغة العربية بشكل صحيح. (٣) أثر الخطأ في ترجمة الملخصات الإندونيسية إلى العربية هو: أ) لا يمكن فهم محتويات البحث بشكل كامل. ب) قواعد الكتابة العربية الفوضوية. هذا البحث له أثر إيجابي في زيادة حذر الطلبة في الترجمة والتقليل من الأخطاء في الترجمة.

الكلمات الرئيسية: تحليل الأخطاء ، الترجمة ، ترجمة جوجل

المقدمة

فمن المعروف أن هذا الحين حياة الناس مليئة بالتكنولوجيا و تقدم العلوم و المعارف. لا يحيى الناس دون ظهور التكنولوجيا بهذا العصر (Moh Munir, 2018. p. 719) في كتابة البحث العلمي ، يُطلب الطلاب الجامعي ان يكتبوا الملخصات بثلاث لغات ، وهي العربية والإنجليزية والإندونيسية. أما الطلاب الذين يشعرون أنهم لا يستطيعون اللغة العربية ،

فإنهم عادةً يستخدمون جوجل لترجمة الملخصات الإندونيسية إلى العربية. ولكن في اختبار البحث العلمي ، هناك العديد من الأخطاء التي تحدث في الترجمة.

توجد اختلافات بين اللغتين الإندونيسية والعربية من حيث القواعد النحوية و التركيب اللغوي و غيرهما. الترجمة من الإندونيسية إلى العربية باستخدام جوجل الترجمة أمر سهل جدا ، ولكن الحصول على ترجمة مفهومة ليس أمرا سهلا. من ذلك ، الترجمة باستخدام جوجل الترجمة ، عليها بإعادة التحقق ، المثال التحقق فيما يتعلق باختيار الكلمات. ويجب على المترجم أيضًا الانتباه إلى الجوانب النحوية لأن يحصل على الترجمة الصحيحة و المفهومة.(Agustina, n.d. 2021, p. 4)

• تعريف الترجمة

الترجمة هي جزء من المهارات اللغوية التي لا يمكن فصلها عن المهارات اللغوية الأخرى ، وهي مهارة الكلام و الاستماع و القراءة و الكتابة. عملية الترجمة هي تحويل النص من لغة إلى لغة أخرى دون تغيير محتوى النص الأصلي. الترجمة هي انتقال النحو أي يجوز المترجم أن يغير نظام اللغة إلى المعنى المهدوفة وإيصال الرسالة ، ولكن ألا يغير البنية النحوية من اللغة المصدر لأن عملية الترجمة ستكمل بوجود وحدات لغوية مثل المرافيم والكلمة والجملة والجمل والنصوص.(Fahmi, 2016, p. 105)

ان ترجمة العربية في عصرنا الحاضر، لا يحتاج الى فتح المعاجم لبحث عن معاني الكلمات. اصبحت الترجمة إحدى العوامل التي تؤثر على تقدم المعارف و ثقافات البلاد. قال أحمد مختار ١٩٨٨ أن معنى الكلمة مأثورة بأربعة سياق : السياق اللغوي و العاطفي و المواقف و الثقافي (*Randa, Reki. Analisis Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Google Translate Pada Syair Ilaika. AD-DHUHA : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Budaya Islam.2022*)

منهج البحث

١- المدخل و نوع البحث

منهج البحث المستخدم في هذا البحث منهج التحليل الوصفي يعني إجراء حل المشكلة التي يحققها بالوصف. حال مفعول البحث في هذا الحين يأسس على الواقعية الظاهرة الموجودة (نووي و مرتني، ١٩٩٤: ٧٣) في هذا البحث يستخدم الباحث بحثا مكتيبيا. قال محمد ناظر (١٩٨٨: ١١٢) في كتابه بالموضوع منهج البحث يتقدم أن البحث المكتبي هو تقنية جمع البيانات باستطلاعها مع الكتب و المراجع و الكتابات و التقارير اللات تتعلقن بالمشكلات الموجودة .

يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي النوعي مع تقنية تحليل أخطاء البيانات من كلمة أو عبارة أو عبارات أو جمل اللات تحتوين على أخطاء في المعنى أو أخطاء نحوية وغيرها. في هذا البحث ، يعمل الباحث كأداة رئيسية أو أداة بشرية ، بمعنى أن الباحثان تجمعان البيانات ثم تحللانها وتخلصان إلى نتائج البحث (Ainiy et al., n.d.,2019. p. 703).

٢-فاعل البحث

الإنترنت بأنواعه هو مكتب الذي يستخدمه أي من في العالم وفي أي مكان كان. هو يسهل أمور التعليم منها في ترجمة الكلمات. فاعل البحث في هذا البحث جوجل للترجمة في ترجمة ملخص البحث الإندونيسي إلى العربية. و تحدث الأخطاء في ترجمته .

٣-مفعول البحث

مفعول البحث في هذا البحث عشرة ملخصات البحث الطلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. البيانات الأساسية في هذا البحث ملخصات البحث من ألمانز فائز كمال ٢٠٢٢، شريفة ٢٠٢٢، محمد فاتح ياسر ٢٠٢٠، ميليندا الستاري ٢٠٢٠، محمد فهبي اسكندار ٢٠٢٢، سفر ياني عائشة ٢٠٢١، محمد حمزة أشعري ٢٠٢١، فيكا فولنا عزمي ٢٠٢١، اليفة استقامة ٢٠٢٢،

أساليب جمع البيانات لهذا البحث باستخدام تحليل الوثائق، هي وثائق ملخصات البحث من عشرة طلاب

دقة الترجمة من جوجل

جوجل للترجمة آلية الترجمة عبر الإنترنت، إنشاؤها في عام ٢٠٠٦ فهي توفر لغتين ثم ازدهرت اللغة بناء على احتياجات المجتمع. ترجمة جوجل هي آلية الترجمة مجانية على شبكة الإنترنت يمكنها الترجمة في العديد من اللغات. جوجل للترجمة تشمل الميزات منها نطق كلمة، جوجل للترجمة يكون محرك الترجمة الأكثر في العالم وفقا لبحث هنري في عام ٢٠١٤ ذكر أن ترجمة جوجل فائز بأفضل جائزة أداة ترجمة لغوية، هي خدمة لترجمة أجزاء من النص أو صفحات الويب إلى لغات أخرى، يمكن لمستخدميه الوصول إلى صفحات الويب ويفهمها. جوجل للترجمة هي شركة تخدم الترجمة في عام ٢٠٠١ ل ٨ لغات ثم توسعت أكثر في عام ٢٠٠٣. هذه الخدمة تحد من عدد الفقرات المراد ترجمتها. في سبتمبر ٢٠١٦ ترجمة جوجل يمكن ترجمة ١٠٣ لغات. هي ترجمة الإحصاءات قادرة على ترجمة إلى لغات أخرى. لديها بعض القيود لكنها يمكن مساعدة القراء على فهم المحتوى العام للنص ولكن أحيانا لا يحصل على ترجمة دقيقة. جوجل للترجمة آلية الترجمة التكنولوجية ولا تدخله أداة المترجم البشري، هو المحرك الإحصائي الذي يستخدمه أكثر من ٥٠٠ مليون مستخدم في جميع أنحاء العالم. هي تعمل باستخدام الإحصاءات لذلك يمكن أن تشمل أخطاء أحيانا وغموضه. (Wisdayansyah, 2019, p. 20)

الترجمة الآلية هي أداة مشهورة التي توفر ترجمة نصية. أكثر الترجمات الآلية الحالية ولكن أكثر الناس يستخدم آلية سهولة هي جوجل للترجمة. هناك الباحث الذي يبحث توضيح جودة الترجمة من ترجمة جوجل للترجمة، الترجمة من الإندونيسية إلى الإنجليزية باستخدام نظرية الترجمة من بيكر ، و بحثه يدل على أن جوجل للترجمة ذات جودة منخفضة وليست فعالة في ترجمة الجمل الإندونيسية إلى الإنجليزية (Suhono et al., 2020, p. 1). أما في هذا البحث حللت الباحثتان ترجمة دجوجل للترجمة في ملخصات بحث طالبة لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج من الإندونيسية إلى العربية.

يبدأ إطلاق جوجل للترجمة سنة ٢٠١٠ م، أخبر أندرويد بلايز أن في السنة الحادية عشر تم تنزيل تطبيقه في بلاي ستور في العالم مليون. أكثر الطلاب يستخدمون أدوات الترجمة عبر الإنترنت منها جوجل للترجمة ، وهو أمر شائع لأن هذه الأداة مجانية فهي أيضا توفر الوقت. من أسباب استخدام جوجل للترجمة لفهم الكلمات الأجنبية، وكتابة مقالات، والكتابة بالبريد الإلكتروني، وتعلم لغات أجنبية، والتأكد من النصوص يبحثونها في اللغات الأجنبية ، هذا يدل أيضاً أن جوجل للترجمة تساعد الطلاب في عملية تعلمهم. (Universitas Kristen Satya Wacana, Indonesia et al., 2019)

تحليل أخطاء ملخص البحث باستخدام جوجل للترجمة

قال سوهرتونو و فوزي ٢٠١٧ إن تحليل الأخطاء ٤ مجالات للأخطاء اللغوية ، وهي (١ اللغويات ٢) استراتيجية الأداء (٣) والمقارنة (٤) تأثيرات الاتصال. تشمل الأخطاء اللغوية: (١) الصوتية، (٢) الصرفية والنحوية، (٣) الدلالية، (٤) أخطاء الخطاب. قال سوفردى ٢٠١٧ أن الأخطاء بسبب انتهاك المترجم للقواعد النحوية أو قواعد اللغوية الهادفة. قال بتمنج ٢٠١٣ أن الأخطاء اللغوية هي شذوذ في قواعد اللغة وهي عملية طبيعية في عملية تعلم اللغة الثانية. تصنيف الأخطاء التي تحدث في تعلم اللغة الأخطاء الداخلية مثل إملائية ونحوية و صرفية و الأخطاء الخارجية مثل أخطاء دلالية وأخطاء الترجمة. (Maulana & Sanusi, 2020, p. 138)

العوامل التي تسبب أخطاء منها: (أ) عدم التعديل بعد استخدام ترجمة جوجل. (ب) نقص المفردات لديهم. (ج) عدم قدرتهم على فهم اللغة العربية بشكل صحيح. وأثر الخطأ في ترجمة الملخصات الإندونيسية إلى العربية هو: (أ) لا يمكن فهم محتويات البحث بشكل كامل. (ب) قواعد الكتابة العربية الفوضوية

الأخطاء الموجودة في ١٠ ملخصات البحث

النمرة	الكلمة المترجمة عنه	الترجمة بجوجل للترجمة	بديل الترجمة
بحث علمي الماس فائز كمال ٢٠٢٢			
١	Almas Faizul Kamal	الماس فيض كمال	ألماس فائز الكمال
٢	Efektivitas Pembelajaran Sistem Modul "Lancar Calistung"	فعالية التعلم لنظام الوحدة النمطية "calistung current"	تعليم نظام فعالية وحدة "لنجانر جلستونج"
٣	Untuk meningkatkan kemampuan calistung	calistung لتحسين قدرة	لترقية قدرة جلستونج

التلاميذ في المرحلة الابتدائية	أطفال المدارس الابتدائية	Anak Tingkat SD	٣
المدرسة الابتدائية الحكومية سومبرجا ١	SDN Sumberjo 1	SDN Sumberjo 1	٤
ريكا فؤات الرشيدة الماجستير	Rika Fuaturrosida ،MA.	Rika Fuaturrosida ،MA.	٥
في المائة	%	%	٦
٦،٠٦	6,06	6,06	٧
٤٧،١١	47,11	47,11	٨
بحث علمي شريفة ٢٠٢٢			
على أساس هذا النوع	مع هذا النوع من الأساس	Dengan dasar semacam ini	٩
يهدف هذا البحث إلى	الغرض من هذا البحث	Tujuan dalam penelitian ini	١٠
يهدف هذا البحث إلى	تهدف هذه الدراسة إلى	Pada penelitian ini dimaksudkan	١١
		Tidak di setting right to lift sehingga berantakan urutan teksnya	١٢
الكلمات الرئيسية	الكلمات المفتاحية	Kata kunci	١٣
بحث علمي إيكسا ٢٠٢٢			
لمعرفة	تحديد	Untuk mengetahui	١٤
لمعرفة وجود تأثير	لتحديد تأثير	Untuk mengetahui adanya pengaruh	١٥
يستخدم هذا البحث	تستخدم هذه الدراسة	Penelitian ini menggunakan	١٦
الكلمات الرئيسية	الكلمات الرشيدة	Kata kunci	١٧

بحث علمي محمد فاتح ياسر ٢٠٢٠

تصنيع مستشعرات كيميائية رباكين باستخدام ١,١٠ فينانثرولين لتحليل لمعادن ف آ+ عينات مياه الصرف الصحي ت ف أ مدينة باتو.	Manufacturing of Chemical Sensors Using 1,10- phenanthroline Reagent For Fe2+ Metal Analysis of Batu City Landfill Leachate Water Samples.	Pembuatan Alat Sensor Kimia Menggunakan Reagen 1,10- fenantrolin Untuk Analisis Logam Fe2+ Sampel Limbah Air Lindi TPA Kota Batu .	١٨
يحدث الفساد البيئي	يحدث الضرر البيئي	Kerusakan lingkungan terjadi	١٩
سورة الروم: ٤١	41سورة الروم:	S. Ar-Rum:41	٢٠
١,١٠-	1,10-	1,10-	٢١
الدقيقة الخامسة	دقائق 5	menit kelima	٢٢
٤٠	40	40	٢٣
١٠-٥٠	10-50	10-50	٢٤
فينانثرولين	fenantrolin	fenantrolin	٢٥
تليكونج مدينة باتو	Tlekung Kota Batu	Tlekung Kota Batu	٢٦

بحث علمي ميريندا لستاري ٢٠٢٠

بحث علمي. قسم الكيمياء كلية العلوم و التكنولوجي. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.	Tidak di terjemahkan	Skripsi. Jurusan Kimia Fakultas Sains dan Teknologi Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.	٢٧
---	----------------------	--	----

الكلمات الأساسية	الكلمات المفتاح	Kata kunci	٢٨
قامت صناعة المشروبات البروبيوتيك	تم منهج لإنتاج حمض اللاكتيك في استخدامه	Pembuatan minuman probiotik dilakukan	٢٩
٥٠ في المئة : ٥٠ في المئة و ٢٥ في المئة : ٧٥ في المئة	(%75:25% و %50:50)	(50% : 50% dan 25% : 75%)	٣٠
بحث علمي محمد فهد اسكندار. ٢٠٢٢ م			
٢٠٢٢ م	2022	2021	٣١
الكلمات الرئيسية	كلمة مفتاحية	Kata kunci	٣٢
يهدف هذا البحث	الغرض من هذا البحث	Tujuan dari penelitian ini	٣٣
صناعة زيت النارجيلة	تصناعة زيت النارجيلة	Pembuatan VCO	٣٤
الريح	Rendemen	Rendemen	٣٥
٣٠ في المئة	30%	30%	٣٦
٢٤,٧ في المئة	24,71 %	24,71 %	٣٧
٢٠ في المئة	20%	20%	٣٨
كروماتوغرافيا الغاز والتحليل الطيفي الشامل	Gc-ms	Gc-ms	٣٩
بحث علمي سفرياني عائشة ٢٠٢١ م			
مستخلص البحث	الملخص الملخص	Abstrak	٤٠
٢٠٢١ م	2021	2021	٤١
أسئلة البحث	صياغة المشكلة	Rumusan masalah	٤٢

٤٣	mengetahui tingkat perilaku	تحديد مستوى السلوك	معرفة مستوى السلوك
٤٤	Penelitian ini merupakan penelitian kuantitatif korelasional	هذا البحث عبارة عن الدراسة الكمية الارتباطية	هذا البحث بحث كمي ارتباطي
٤٥	Windows	windows	وندوز
بحث علي محمد حمزة أشعري ٢٠٢١ م			
٤٦	Kata kunci	الكلمات المفتاحية	الكلمات الرئيسية
٤٧	sehingga pendidik berfikir bahwa tugas yang telah dikumpulkan	حتى يعتقد اختصاصيو التوعية أن المهام التي تم تجميعها	حتى يظن المحاضر أن الواجبات التي يجتمعها الطلبة
٤٨	Kecurangan Akademik memiliki beberapa faktor	للغش الأكاديمي العديد من العوامل	الغش الأكاديمي له عوامل
٤٩	mengetahui tingkat Kecurangan akademik Mahasiswa	تحديد مستوى الغش الأكاديمي لطالب	معرفة مستوى الغش الأكاديمي للطلاب
٥٠	UIN Maulana Malik Ibrahim Malang	جامعة الدولة الإسلامية في مولانا مالك إبراهيم مالانج	جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
٥١	penelitian	دراسة	بحث
بحث علي فيكا فولنا عزمي ٢٠٢١ م			
٥٢	Pembimbing : Dr. Muhammad Mahpur, M.Si	المحاضر: الدكتور محمد محبوب، ماجستير الشؤون الاجتماعية	المشرف : الدكتور محمد مغفور الماجستير

يشعر المستهلكون بالحيرة لاختيار المنتج	غالبًا ما يواجه المستهلكون ارتباكًا لاختيار منتج	Konsumen sering menghadapi kebingungan untuk memilih produk,	٥٣
إرادة الشراء	شراء المصالح	Minat beli	٥٤
أخذ القرار	شراء صنع القرار	Pengambilan keputusan	٥٥
إرادة الشراء بدرجة عالية ١٠٠ في المئة	اهتمام الشراء مع فئة 100% عالية من	minat beli dengan kategori tinggi 100 %	٥٦
بحث علمي اليقة استقامة ٢٠٢٢ م			
ملخص البحث	مختصرة نبذة	ABSTRAK	٥٧
أثر	تأثير	pengaruh	٥٨

كتابة الاسم بالعربي، و مصطلحات العربية، و تركيب إضافي و النعت، و استعمال المفردات الشائعة، و العدد العربي، ، و كيفية تنظيم كتابة العربية في مكروسوف وورد، و كتابة اللقب الأكاديمي.

الخلاصة

وبنسبة إلى ما سبق بيانه عن تحليل أخطاء ملخصات البحث للطلبة الجامعية باستخدام أجهزة جوجل للترجمة، فوجدت الباحثان الأخطاء في كتابة الاسم بالعربي، و مصطلحات العربية، و تركيب إضافي و النعت، و استعمال المفردات الشائعة، و العدد العربي، والتعريب، و كيفية تنظيم كتابة العربية في مكروسوف وورد، و كتابة اللقب الأكاديمي.

للباحثين الآخرين ، نوصيهم بعدم التركيز على الأخطاء المكتوبة في هذا البحث فقط. واقترحات للمستقبل لأن يكتب أحد الباحثين مجموعة من المصطلحات المهمة التي يجب على الطلاب معرفتها في ملخص البحث. و لمترجي الملخصات البحث ، أن يكون هذا البحث تقييما لترجمات الملخصات البحث اللاحقة لتقليل الأخطاء في ترجمة ملخص البحث.

المراجع

منير، محمد، تحليل الأخطاء باستخدام أجهزة جوجل للترجمة، ٢٠١٨

18019-Article Text-50581-1-10-20220426.pdf. (n.d.).

Agustina, N. A. (n.d.). ANALISIS KESALAHAN MAKNA PADA TERJEMAHAN (ARAB-INDONESIA)

SANTRI WATI KELAS III REGULER A TMI AL-AMIEN PRENDUAN SUMENEP. 23.

Ainiy, N., Asrori, D. I., Pd, M., & Tohe, A. (n.d.). *ANALISIS KESALAHAN PADA TERJEMAHAN TEKS BERITA MAHASISWA SASTRA ARAB UNIVERSITAS NEGERI MALANG*. 11.

Fahmi, A. K. (2016). ANALISIS KESALAHAN GRAMATIKAL TEKS TERJEMAH (INDONESIA-ARAB) DALAM PENDIDIKAN BAHASA ARAB. *Kordinat: Jurnal Komunikasi antar Perguruan Tinggi Agama Islam*, 15(1), 105–116. <https://doi.org/10.15408/kordinat.v15i1.6311>

Maulana, D., & Sanusi, A. (2020). Analisis Kesalahan Morfosemantik Pada Teks Terjemahan Siswa Madrasah Aliyah Darussalam Bogor. *Indonesian Language Education and Literature*, 5(2), 137. <https://doi.org/10.24235/ileal.v5i2.3837>

Suhono, S., Zuniati, M., Pratiwi, W., & Hasyim, U. (2020). Clarifying Google Translate Problems Of Indonesia-English Translation Of Abstract Scientific Writing. *Proceedings of the Proceedings of the 2nd Workshop on Multidisciplinary and Applications (WMA) 2018, 24-25 January 2018, Padang, Indonesia*. Proceedings of the 2nd Workshop on Multidisciplinary and Applications (WMA) 2018, 24-25 January 2018, Padang, Indonesia, Padang, Indonesia. <https://doi.org/10.4108/eai.24-1-2018.2292399>

Universitas Kristen Satya Wacana, Indonesia, Murtisari, E. T., Widiningrum, R., Branata, J., & Susanto, R. D. (2019). Google Translate in Language Learning: Indonesian EFL Students' Attitudes. *The Journal of AsiaTEFL*, 16(3), 978–986. <https://doi.org/10.18823/asiatefl.2019.16.3.14.978>

Wisdayansyah. (2019). *EFL STUDENTS' ATTITUDES ON USING GOOGLE TRANSLATE IN WRITING CLASS AT IAIN PALANGKA RAYA*. Palangkaraya.